

PROJETO DE LEITURA

# A PEQUENA SEREIA – THE LITTLE MERMAID

TELMA GUIMARÃES

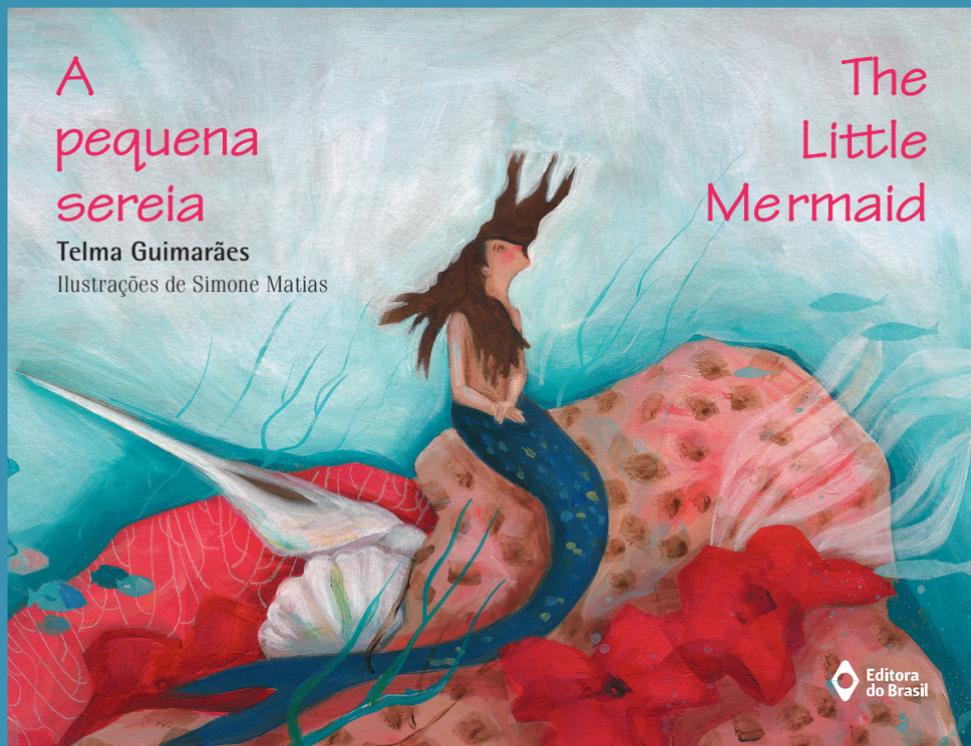
Ilustrações de Simone Matias

A  
pequena  
sereia

Telma Guimarães

Ilustrações de Simone Matias

The  
Little  
Mermaid



Editora  
do Brasil

Editora  
do Brasil

# 1. Para começar...

**Apresentação:** Nessa versão do clássico *A pequena sereia*, de Hans Christian Andersen, Telma Guimarães apresenta uma adaptação cuidada e adequada ao público infantil, com linguagem acessível e acompanhada por belas ilustrações, feitas por Simone Matias, em tinta acrílica sobre papel *kraft*. A edição é bilíngue, oferecendo o texto em português e em inglês, com vocabulário básico e dicionário ilustrado ao final. A obra estimula o letramento literário e o contato com uma língua estrangeira, preservando a estrutura e os dilemas centrais da narrativa original de Andersen, ao mesmo tempo que os interpreta sob uma ótica contemporânea, sensível à infância atual. O final alternativo, mais afetuoso e simbólico, destaca o valor das relações familiares, da identidade própria, além de reforçar a existência e a importância de diversas formas de amor, retirando a centralidade do amor romântico como única forma válida de afeto.

## Objetivos do projeto de leitura:

- estimular o prazer e o interesse pela leitura, promovendo a ampliação do repertório cultural e linguístico;
- desenvolver a competência leitora em português e iniciar o contato significativo com a língua inglesa, favorecendo o pensamento intercultural desde os primeiros anos escolares;
- aproximar as crianças de clássicos da literatura infantil, valorizando seu potencial simbólico e a permanência de temas universais;
- refletir sobre os sentidos de uma adaptação literária e sua relação com o contexto contemporâneo, reconhecendo escolhas de linguagem e atualização temática.



**Justificativa:** A Base Nacional Comum Curricular (BNCC) valoriza a formação intercultural e a articulação entre linguagem, cultura e valores humanos desde os primeiros anos escolares. Em sintonia com essa diretriz, a obra promove experiências estéticas, culturais e linguísticas integradas, contribuindo para o desenvolvimento do letramento literário em português e oferecendo uma introdução contextualizada à língua inglesa.



Por ser uma adaptação bilíngue, a obra possibilita o contato simultâneo com o português e o inglês em um mesmo contexto literário, ampliando o repertório das crianças, estimulando a percepção de estruturas linguísticas distintas e favorecendo uma atitude receptiva diante da diversidade cultural. Essa abordagem contribui para a formação de uma consciência intercultural e amplia o papel da leitura para além da decodificação textual, colaborando para a formação integral dos estudantes. Além disso, o livro aproxima os leitores de um clássico da literatura universal, apresentando uma adaptação que respeita a narrativa original de Andersen, mas que também propõe uma leitura renovada, ética e sensível à infância contemporânea.

Como defendem Colomer (2007)<sup>1</sup> e Zilberman (2003),<sup>2</sup> a literatura infantil deve respeitar a inteligência da criança, propondo dilemas e emoções verdadeiras. Nessa mesma direção, a obra valoriza escolhas que evitam a sexualização precoce e destacam o valor do afeto familiar e da autonomia pessoal, em consonância com a BNCC, que afirma que a “experiência estética e intercultural das crianças” deve considerar “tanto seus interesses e suas expectativas quanto o que ainda precisam aprender” (Brasil, 2018, p. 59).<sup>3</sup>

**1** COLOMER, T. *Andar entre livros: a leitura literária na escola*. São Paulo: Global, 2007.

**2** ZILBERMAN, R. *A literatura infantil na escola*. São Paulo: Global, 2003.

**3** BRASIL. Ministério da Educação. *Base Nacional Comum Curricular*. Brasília, DF: MEC, 2018. Disponível em: [https://basenacionalcomum.mec.gov.br/images/BNCC\\_EI\\_EF\\_110518\\_-versaofinal\\_site.pdf](https://basenacionalcomum.mec.gov.br/images/BNCC_EI_EF_110518_-versaofinal_site.pdf). Acesso em: 23 jun. 2025.

**Indicação:**

Estudantes a partir do 2º ano.

**Conteúdos disciplinares:**

Língua Portuguesa, Língua Inglesa.

**Assuntos:**

Amadurecimento, contos de fadas, fantasia, inteligência emocional.

**Tema Contemporâneo Transversal:**

Multiculturalismo.

**Datas especiais:**

30/1 – Dia da Saúde  
16/11 – Dia Nacional do Mar  
8/12 – Dia Nacional da Família

## 2. Propostas de atividades

O objetivo das propostas a seguir é indicar uma trilha de atividades que facilitem a reflexão sobre a obra, mostrando caminhos para sua compreensão.

### Pré-leitura

A exploração da capa e das ilustrações iniciais do livro (sem leitura do texto) é uma excelente forma de iniciar a aproximação da turma com a obra. Em uma roda de conversa, incentive os estudantes a compartilharem suas impressões sobre os elementos visuais (personagens, cenários, cores etc.). Por ser uma narrativa clássica,

pergunte quem já conhece a história, estimulando-os a comentar onde ela se passa, quem é a personagem principal e qual é a trama. Como se trata de uma adaptação, incentive-os a levantarem hipóteses sobre o que pode ter sido alterado: “Será que o final é o mesmo que vocês já conhecem?”; “Como ele poderia ser diferente?”.

Para introduzir o aspecto bilíngue, apresente o dicionário ilustrado que aparece ao final do livro, utilizando as imagens e palavras como ponto de partida para reconhecer termos em inglês já familiares aos estudantes. A partir desse recurso visual, é possível explorar vocabulário básico, como partes do corpo, sentimentos e elementos do mar, promovendo uma aproximação lúdica e espon-tânea com a língua inglesa.

Essa proposta inicial favorece a curiosidade linguística, a escuta ativa e a valorização da diversidade cultural desde o primeiro contato com a obra.

Essa atividade contempla as seguintes habilidades descritas na BNCC para o componente curricular Língua Portuguesa: **EF15LP02**, **EF15LP04**, **EF15LP09**, **EF15LP10** e **EF15LP15**.

## Leitura

Por se tratar de uma obra bilíngue, recomenda-se que a leitura seja realizada com atenção à alternância entre os idiomas. Uma sugestão é fazer primeiro a leitura completa em português e, depois, a leitura completa em inglês, ou vice-versa, pois isso pode favorecer a compreensão global do texto, especialmente com crianças em processo de alfabetização.

No entanto, a leitura intercalada de pequenos trechos, acompanhada de gestos, imagens e entonação, pode ser válida se houver mediação adequada e intencionalidade pedagógica. O ideal é que cada aluno tenha um exemplar



em mãos para acompanhar visualmente o texto nas duas línguas, o que fortalece a associação entre palavras, imagens e significados.

Pausas para que algumas expressões em inglês possam ser repetidas oralmente, acompanhadas de explicações visuais ou corporais, são recomendáveis para estimular a compreensão e o uso da nova língua em contexto.

Essa atividade contempla as seguintes habilidades descritas na BNCC para o componente curricular Língua Portuguesa: **EF15LP15**, **EF15LP16** e **EF15LP18**.

## Pós-leitura

As atividades realizadas após a leitura ajudarão os estudantes a fixar os temas da obra e a refletir sobre ela. A seguir, apresentamos algumas sugestões.

### 1. O que mudou na história?

Após a primeira leitura completa, retome as passagens-chave da história original (com base em um breve resumo oral) e promova uma comparação com a versão adaptada do livro. Retomando a atividade de pré-leitura, na qual os estudantes levantaram hipóteses sobre possíveis mudanças na adaptação, convide a turma a verificar o que de fato foi transformado ou mantido, como o final da história, os vínculos afetivos e a forma de resolução do conflito.

A discussão pode ser conduzida com perguntas como: “Por que vocês acham que a autora escolheu esse final?”; “O que muda quando o amor romântico não é o centro da história?”; “Essas mudanças tornam a história mais próxima da nossa realidade?”.

Essa atividade permite a compreensão do papel das adaptações na literatura infantil contemporânea, além do reconhecimento de como elas podem dialogar com valores atuais.

### 2. Galeria dos afetos

A partir de uma escuta sensível, em uma roda de conversa, convide os estudantes a compartilharem como entenderam o final da história e quais sentimentos perceberam ao longo da narrativa. Para isso, você pode retomar trechos ilustrados do livro que representem diferentes formas de amor — como o das irmãs, da protagonista

pelo príncipe ou o amor por si mesma — e incentivar as crianças a associarem essas situações a suas próprias vivências.

Em seguida, peça aos estudantes que produzam desenhos com pequenas legendas que expressem os diversos tipos de amor presentes no livro. Os trabalhos podem ser organizados em uma exposição na sala, criando uma galeria afetiva, que valoriza e comunica, de forma visual e coletiva, sentimentos como fraternidade, cuidado, empatia, saudade e coragem. Para dar continuidade à experiência entre as línguas portuguesa e inglesa, as legendas podem ser traduzidas com a ajuda de um dicionário.

A atividade amplia o repertório emocional e simbólico dos estudantes e reforça o papel da literatura como espaço de expressão e escuta.

### **3. Encenação bilíngue**

Com base no dicionário ilustrado e no vocabulário trabalhado durante a leitura, os estudantes, em duplas ou pequenos grupos, devem escolher palavras como *heart*, *tail*, *voice* ou outras expressões significativas da história, e construir pequenas cenas dramatizadas nas quais as palavras escolhidas sejam representadas de forma oral e gestual.

Ofereça apoio com cartões ilustrados contendo as palavras em inglês e incentive o uso de expressões faciais, gestos e entonação para comunicar da melhor forma os sentidos.

A apresentação, diante da turma, deve garantir um ambiente de escuta e valorização da produção coletiva, favorecendo a familiaridade com a nova língua de forma lúdica e expressiva, além de



reforçar a compreensão do vocabulário em contextos significativos, relacionados à narrativa.

Essas atividades contemplam as seguintes habilidades descritas na BNCC para os componentes curriculares Língua Portuguesa e Arte: **EF15LP01**, **EF15LP09**, **EF15LP10**, **EF15LP12**, **EF15LP13**, **EF15LP15**, **EF15AR04**, **EF15AR05**, **EF15AR18**, **EF15AR19**, **EF15AR20** e **EF15AR21**.

### 3. Propostas de atividades para os estudantes

As atividades a seguir podem ser utilizadas como verificação de leitura e ser respondidas em sala de aula ou em casa, conforme julgar mais adequado.

- 1 Se você fosse a Pequena Sereia, teria feito a mesma escolha? Por quê?

Resposta pessoal. Espera-se que os estudantes reflitam sobre autonomia, desejos e consequências, reconhecendo que as escolhas da personagem envolvem sentimentos e valores. A proposta também promove a reflexão sobre responsabilidade e empatia.

- 2 Como você acha que é viver em dois mundos diferentes, como a personagem?

Resposta pessoal. Espera-se que os estudantes relacionem a resposta à ideia de diversidade, diferença e adaptação. A pergunta visa promover empatia diante de realidades culturais, físicas ou sociais distintas, levando-os a refletirem sobre como lidar com sentimentos de pertencimento e mudança.

- 3 Que outras formas de amor e afeto você conhece?

Resposta pessoal. Espera-se que os estudantes reflitam sobre vínculos afetivos e convivência, valorizando diferentes formas de cuidado, amizade, companheirismo e apoio, e incentivando o respeito às diferentes formas de amar e de se relacionar.



- 4 Você consegue lembrar de alguma palavra ou expressão em inglês que apareceu na história? Que tal usá-la em uma frase ou explicar o que ela significa?

Resposta pessoal. Espera-se que os estudantes retomem o vocabulário em inglês aprendido durante a leitura, reforcem sua compreensão e utilizem ativamente as palavras aprendidas da nova língua em situações significativas.

## 4. Sugestões para o professor

Por meio das atividades sugeridas neste projeto de leitura, pretendemos auxiliar no trabalho com o livro em sala de aula. A seguir, apresentamos algumas indicações para expandir as discussões.

CAMPOS, G. *Meu primeiro dicionário ilustrado de inglês*. São Paulo: Bicho Esperto, 2020.

Esse dicionário ilustrado, com mais de 1 600 palavras em inglês acompanhadas de ilustrações, apresenta traduções, frases exemplificativas e apêndices com falsos cognatos e expressões do cotidiano, acompanhadas de suas traduções em português. É uma ótima ferramenta para crianças que estão iniciando o aprendizado do inglês, pois facilita a memorização e o entendimento do vocabulário básico.

CHEDIK, S. *Biletramento na educação bilíngue eletiva: aquisição do português e inglês em contexto escolar*. Curitiba: Appris, 2019.

O livro é uma leitura fundamental para quem atua na educação bilíngue. Com base em pesquisas e práticas escolares, a obra aborda como ocorre a aquisição do português e do inglês, oferecendo reflexões valiosas sobre o desenvolvimento do biletramento em contextos educacionais.



STORYBERRIES. [S. l.: s. n.], 1 vídeo, 2015. Canal do Youtube Storyberries. Disponível em: <https://www.youtube.com/channel/UCQoz7oLrUVZIC0hsXdyA7oA>. Acesso em: 23 jun. 2025.

O canal Storyberries oferece uma rica seleção de histórias infantis, contos de fadas, poemas e livros em inglês. Algumas narrativas são acompanhadas de animações e outros recursos visuais, facilitando o aprendizado da leitura em uma segunda língua.

TOWNSEND, S. A. M.; CARVALHO, K. S. de; PEREIRA, A. A leitura compartilhada de livros como estratégia para o desenvolvimento bilíngue na Educação Infantil e Anos Iniciais. *Afluentes: Revista de Letras e Linguística*, Bacabal, v. 8, n. 23, p. 27–48, 28 ago. 2023. Disponível em: <https://periodicoeletronicos.ufma.br/index.php/afluentes/article/view/21514>. Acesso em: 24 jul. 2025.

O artigo discute a leitura compartilhada de livros como uma prática pedagógica eficaz para promover o desenvolvimento bilíngue em crianças da Educação Infantil e dos Anos Iniciais do Ensino Fundamental. Com base em fundamentos teóricos e experiências em sala de aula, as autoras destacam como a mediação do adulto durante esse momento pode favorecer tanto a aprendizagem linguística quanto o gosto pela literatura, especialmente em contextos de educação bilíngue.

UNITE FOR LITERACY. *Unite for Literacy*: biblioteca digital gratuita de livros ilustrados. Fort Collins, CO: Unite for Literacy, [20--]. Disponível em: <https://www.uniteforliteracy.com/>. Acesso em: 23 jun. 2025.

A Unite for Literacy é uma biblioteca digital gratuita que oferece acesso a centenas de livros ilustrados infantis, narrados em diversos idiomas. As obras estão disponíveis para leitura em dispositivos como computadores, *tablets* e *smartphones*, e podem ser filtradas por categorias ou títulos específicos. É uma ferramenta valiosa para educadores, pais e bibliotecas que buscam recursos acessíveis e inclusivos para o desenvolvimento da leitura infantil.



**Clique na capa abaixo e adquira o livro nos formatos impresso e digital.**

